



Università  
per Stranieri  
di Perugia

**Anno Accademico 2017-2018**

## **PROGRAMMA D'ESAME**

Laurea Magistrale: **Italiano per l'Insegnamento a Stranieri**

Insegnamento: **Lingua e letteratura inglese  
(6 CFU) Laboratorio di traduzione (3 CFU)**

Curriculum: **Linguistico**

Anno di corso: **I**

Semestre: **II**

Docente: **Enrico Terrinoni**

SSD: **L-LIN/10**

CFU: **9**

Carico di lavoro globale: **225 ore**

Ripartizione del carico di lavoro: **60 ore di lezioni  
frontali (suddivise in 20 ore di corso  
monografico con il docente, 20 ore di  
laboratorio di traduzione con il docente, 20 ore  
di dottorato di cattedra) e 165 ore di studio  
individuale**

Lingua di insegnamento: **Inglese (corso  
monografico) Italiano (laboratorio)**

## **PREREQUISITI**

---

Livello di conoscenza dell'inglese: B2 (QCER). Allo scopo del raggiungimento di tale prerequisito, vengono organizzati nel primo semestre lettori di preparazione e consolidamento per le modalità dei quali è necessario rivolgersi al lettore madrelingua.

Ottima padronanza dell'italiano. Per gli studenti stranieri è caldamente consigliata la frequenza dei lettori di lingua italiana.

Ottima capacità di leggere criticamente testi appartenenti a tipologie discorsive differenti.

Conoscenza generale della letteratura del Novecento. È consigliato aver frequentato almeno un esame di letteratura.

## **OBIETTIVI FORMATIVI**

---

Il corso mira a fornire un'introduzione a uno degli autori più importanti nell'universo del romanzo in lingua inglese, ovvero James Joyce, attraverso la lettura di alcune sue opere fondamentali. Tra le finalità dell'insegnamento vi è dunque la collocazione dell'opera di Joyce all'interno dell'universo romanzo, in relazione alla tradizione letteraria del mondo anglofono.

Scopo fondamentale è poi sapere applicare le conoscenze acquisite alla capacità di discutere criticamente dei contenuti.

Obiettivo primario del corso è il consolidamento delle conoscenze linguistiche dell'Inglese fino al raggiungimento del livello C1 (QCER), con l'acquisizione di competenze letterarie e culturali avanzate, che si rivelino utili alla lettura e alla comprensione di testi della tradizione letteraria in lingua inglese.

A tali risultati di apprendimento vanno aggiunte la conoscenza e la capacità di analisi e comprensione di testi letterari in lingua inglese, la riflessione analitica su aspetti generali e specifici della comunicazione letteraria e la relativa applicazione delle competenze conoscenze critica all'analisi strutture profonde del testo, e la capacità di contestualizzazione del linguaggio della fiction nell'ampio e diversificato reticolo di connessioni culturali - declinate anche storicamente - riferibili al panorama delle letterature di lingua inglese.

Il corso si propone dunque di sviluppare autonomia di giudizio nella comprensione dei testi in lingua inglese conseguente all'atto della lettura, e affinare la capacità comunicativa nell'abilità di creare connessioni tra i vari aspetti contenutistici acquisiti relativi al panorama della letteratura in lingua inglese, per favorire la comprensione ed il dialogo interculturale, in contesti sociali multietnici e plurilingui.

## **CONTENUTO DEL CORSO**

---

Trattandosi di un esame integrato per cui è prevista la frequenza anche ai lettori di cattedra, il programma si divide tra i contenuti del Corso monografico (relativo alla parte orale dell'esame) e quelli appunto del lettorato, che fa invece riferimento all'esame scritto, ed è propedeutico all'orale.

### **Corso monografico (per esame orale)**

A partire da una riflessione sul *novel* come genere di matrice fondamentalmente realista e sui suoi rapporti con il mondo della *short story* e della *oral literature*, il corso monografico verterà sulla lettura critica e ragionata di episodi chiave dello *Ulysses* di James Joyce.

Verranno discussi argomenti e tematiche relative alla collocazione dell'opera joyciana nel contesto della letteratura europea e mondiale, con particolare riferimento alla tradizione letteraria inglese e irlandese.

Sarà oggetto del corso il dibattito critico e culturale relativo ai concetti di nazionalismo, internazionalismo, europeismo, colonialismo, e postcolonialismo, che emergono con forza nell'opera di Joyce, ma anche aspetti riguardanti il rapporto di *Ulysses* con i grandi movimenti intellettuali, artistici e letterari di inizio novecento.

Verrà infine posta attenzione sugli aspetti psicologici del romanzo di Joyce in quanto "novel of the mind", come è stato spesso descritto dai critici. Verrà posta attenzione sulle nuove modalità di lettura in progress incoraggiate dalla testualità joyciana, secondo la teoria dell'opera aperta.

### **Laboratorio di traduzione (per seconda parte esame scritto)**

Il laboratorio di traduzione sarà incentrato sulla "lettura ravvicinata" (*close reading*) di due racconti di *Dubliners* di James Joyce che verranno forniti in classe e caricati nella pagina piattaforma online Webclass (<http://webclass.unistrapg.it/>). I testi verranno discussi e analizzati secondo metodologie comparative, e poi tradotti in classe e durante le ore di studio individuale.

A partire da considerazioni teorico-pragmatiche sul significato del "tradurre", e sulle differenze sostanziali tra le strategie traduttive da applicarsi alle varie tipologie testuali, verrà incentivata la riflessione sui cambiamenti che si verificano nel passaggio da *source text* a *target text*.

Parte fondamentale del laboratorio sarà la riflessione sulle tecniche di revisione, e di ottenimento della "traduzione propriamente detta" ovvero la traduzione editoriale.

### **Lettorato di cattedra (per esame scritto)**

Il lettorato di cattedra si svolge in parallelo al corso monografico ed è valido per il raggiungimento del livello di conoscenza linguistica inserito negli obiettivi formativi, da testarsi attraverso l'esame scritto propedeutico all'orale.

Il lettorato verterà sull'analisi critica e il *close reading* di uno o più racconti tratti da *Dubliners* di James Joyce, attraverso esercitazioni individuali e di gruppo volte al consolidamento delle conoscenze linguistiche dell'inglese fino all'accertamento del livello C1 (QCER). I materiali specifici del lettorato saranno resi disponibili tramite la piattaforma Webclass.

## **METODI DIDATTICI**

---

### Per studenti frequentanti

Il corso prevede lezioni frontali di tipo seminariale in cui verranno illustrati e discussi gli argomenti del corso, come anche workshop ed esercitazioni, anche con docenti esterni, in cui verrà sollecitato il dibattito tra gli studenti, e l'interazione tra studenti e docente in vista della discussione critica in inglese dei contenuti del corso su cui verterà l'esame orale.

È prevista la frequenza degli studenti al "lettorato di cattedra" (20 ore) con il lettore madrelingua. Gli studenti hanno altresì la possibilità di frequentare i lettori di preparazione e consolidamento" (40 ore) che si svolgono nel primo semestre, secondo il livello a loro assegnato durante lo screening test (rivolgersi al lettore madrelingua – Palazzina Lupatelli).

Il livello richiesto per il superamento dello scritto è C1. Durante lo svolgimento del corso, verranno messe a disposizione degli studenti dispense di approfondimento, oltre a tutti i materiali utilizzati in classe.

### Per studenti non frequentanti

Gli studenti non frequentanti sono tenuti a fare uso di tutti i materiali messi a disposizione materiali didattici anche interattivi nella piattaforma Webclass. In particolare, saranno caricati sulla piattaforma oltre a testi esplicativi dei contenuti del corso anche file video e audio di supporto alla didattica e studiati specificatamente per l'insegnamento a distanza. Gli stessi sono caldamente incoraggiati a venire con regolarità a ricevimento per concordare nello specifico il programma d'esame, o a contattare il docente via email. I non frequentanti devono rivolgersi al lettore madrelingua per delucidazioni riguardanti l'esame scritto.

Su richiesta degli studenti non frequentanti, sarà infine prevista l'organizzazione di un seminario di 4 ore (2+2) per l'orientamento al corso e l'illustrazione dei materiali didattici e delle modalità d'esame per gli studenti impossibilitati a frequentare.

## **METODI DI ACCERTAMENTO**

---

L'esame prevede due prove, una scritta e una orale, di cui la prima è propedeutica alla seconda. Si svolgerà interamente in lingua inglese.

La prova scritta si baserà sui contenuti del lettorato di cattedra e prevede domande aperte in cui verrà verificata la conoscenza e comprensione dei contenuti, la capacità di argomentare e leggere criticamente un testo, e le competenze linguistiche dell'inglese scritto.

La prova orale prevede la verifica dei contenuti del corso monografico; la valutazione riguarderà le conoscenze letterarie acquisite, l'acquisizione di competenze letterarie e culturali avanzate, e le competenze linguistiche e comunicative dell'inglese parlato fino al raggiungimento del livello C1 (QCER).

La parte seminariale incentrata sulla traduzione fa parte dell'esame orale e sarà da sostenersi in italiano: verranno somministrati, il giorno stesso dell'esame orale, testi con le relative traduzioni approntate da terzi. Agli studenti verrà richiesto di commentare le scelte traduttive e apportare e suggerire revisioni e modifiche da apportare nell'ottica dell'applicazione pratica delle competenze e conoscenze acquisite durante il corso. Lo studente sarà poi tenuto a discutere, dal punto di vista linguistico e stilistico, i testi tradotti e rivisti in classe.

## **TESTI DI RIFERIMENTO**

---

### Per studenti frequentanti

Per frequentanti:

- James Joyce, *Ulysses*. Penguin, 2000 (**5 episodi a scelta dello studente, + introduzione**)
- Enrico Terrinoni, *James Joyce e la fine del romanzo*, Carocci, 2015

Laboratorio di traduzione

- James Joyce, *Dubliners*, qualunque edizione inglese (**racconti che verranno tradotti in classe: "The Sisters" e "Eveline" )**

Per studenti non frequentanti

- James Joyce, *Ulysses*. Penguin, 2000 (**10 episodi a scelta dello studente, + introduzione**)
- Enrico Terrinoni, *James Joyce e la fine del romanzo*, Carocci, 2015
- Declan Kiberd, *Ulysses and Us*, Faber & Faber, 2009 (**lettura dei capitoli relativi ai 10 episodi di *Ulysses* scelti dallo studente**)

Laboratorio di traduzione

- James Joyce, *Dubliners*, qualunque edizione inglese (**tradurre durante le ore di studio individuale, i racconti "The Sisters", "Eveline" e un terzo a scelta.**)

## **TESTI DI CONSULTAZIONE E APPROFONDIMENTO**

---

- Riccardo Capoferro, *Novel*, Carocci, 2017
- Giorgio Melchiori, *Il mestiere dello scrittore*. Einaudi, 1990.
- Apparati critici di Enrico Terrinoni, in: James Joyce, *Ulisse*, Newton Compton, 2012
- Materiali a stampa, audio e video caricati dal docente in Webclass
- Enrico Terrinoni, *Tradurre noi stessi*, Il saggiatore, 2018

## **ALTRE INFORMAZIONI**

---

È consigliata la frequenza, sia alle lezioni frontali che ai lettori.

Per quanto riguarda il corso saranno considerati frequentanti gli studenti che abbiano seguito almeno l'80% delle lezioni.

Si consiglia agli studenti lavoratori di consultare già durante il primo semestre, e comunque prima dell'inizio del corso, la pagina Webclass (<http://webclass.unistrapg.it/>) dell'insegnamento relativa all'anno precedente per avere un'idea del livello di conoscenza della lingua richiesto, e di contattare eventualmente il docente per l'indicazione di percorsi di recupero di eventuali lacune sia linguistiche che letterarie.

Email del docente: [enrico.terrinoni@unistrapg.it](mailto:enrico.terrinoni@unistrapg.it)

Email del lettore: [fabbrienglish@gmail.com](mailto:fabbrienglish@gmail.com)